

Quiqui Festival de Teatro de títeres de Granada

Centro Federico García Lorca
del 28 de septiembre al 7 de octubre
2018

Segunda edición



QUIQUIRIQUÍ

El Festival de Teatro de títeres de Granada se llama Quiquiriquí. Tiene su origen en una idea y una propuesta del Consorcio Centro Federico García Lorca, y cuenta con el patrocinio del Ministerio de Cultura y la colaboración del Ayuntamiento de Granada, la Alianza Francesa de Granada, la obra social de La Caixa y Granada Ciudad de Literatura UNESCO. La dirección artística está a cargo de la compañía Etcétera.

En esta edición prestan su colaboración otras instituciones granadinas como el Patronato de la Alhambra y el Generalife, el Archivo Manuel de Falla y la Orquesta Ciudad de Granada. También el Festival Granada Noir, el Restaurante Botánico y el Lemon Rock Bar & Hostewl. El otoño de 2018 trae a Granada Quiquiriquí. El canto limpio de un gallo que anuncia un despertar, un nacimiento, algo nuevo... Quiquiriquí no consiste en una mera programación de espectáculos, sino que aspira a ser un evento complejo y con vocación social que articule todo tipo de actividades y encuentros.

QUÉ PRETENDEMOS

La ciudad de Granada merece, por su pasado histórico y por la pujanza de su escena contemporánea, un verdadero festival de teatro de títeres. Las aportaciones de Falla, Lorca y Lanz a comienzos del siglo XX influyeron de forma decisiva en este arte tanto en España como en Europa y Latinoamérica. Hoy Granada es un vivero de jóvenes talentos, es sede de compañías de alta calidad y existe un público entendido y entusiasta. El festival nace con los objetivos de conectar a la ciudadanía con los artistas y sus obras, dar visibilidad y formación a talentos emergentes, facilitar el diálogo entre maestros de reconocido prestigio y los que dan sus primeros pasos en este arte y colocar a la ciudad de Granada en el mapa titiritero internacional. Pretendemos crear un festival a la altura de los estándares europeos, que atraiga a los grandes nombres del momento, a los consagrados y a los debutantes, y que ponga en diálogo experiencias del teatro tradicional junto con otras contemporáneas. Otro paso adelante para conseguir que Granada sea en 2031 Capital Europea de la Cultura.

RESUMEN DE LA PROGRAMACIÓN

La programación está organizada sobre tres ejes: los espectáculos, el encuentro de jóvenes creadores (La Incubadora) y las actividades complementarias. Hemos programado 12 espectáculos de 10 compañías que harán un total de 31 funciones. Los países representados son: España, Francia, México, Canadá, Reino Unido e Italia. Tendremos compañías de Aragón, Castilla y León,

QUIQUIRIQUÍ

Granada's Festival of Puppet Theater is called Quiquiriquí. It originated from an idea and consequent proposal by the Federico García Lorca Center Consortium and is sponsored by the Ministry of Culture in collaboration with the City of Granada, the French Alliance of Granada, the social work of La Caixa and Granada City of Literature UNESCO. The company Etcétera is in charge of artistic direction.

This year, even more Granada institutions are collaborating with the festival, like the Alhambra and Generalife Patronage, the Manuel de Falla Archive and the City of Granada Orchestra. Also the Granada Noir Festival, the Botanical Restaurant and the Lemon Rock Bar & Hostel. Autumn 2018 brings Quiquiriquí to Granada. Quiquiriquí is no mere program of shows, but rather aspires to be a complex event with a social component to express all kinds of activities and encounters.

WHAT WE AIM TO DO

The city of Granada deserves — given its history and the strength of its contemporary arts scene — a true festival of puppet theater. The contributions of Falla, Lorca and Lanz at the beginning of the 20th century had a decisive influence on this art form in Spain as well as in Europe and Latin America. Today Granada is an incubator of young talent, is home to high-quality companies, and possesses an understanding and enthusiastic public. The festival was born with the aim to connect citizens with artists and their work, thereby giving visibility and training to emerging talents, and facilitating dialogue between masters of recognizable prestige and those who take their first steps into this art form to put Granada on the international puppeteer map. We intend to create a festival that lives up to European standards by attracting current great names: the consecrated and the newcomers, and which brings together traditional theater experiences with contemporary ones. This is another step toward positioning Granada as the European Capital of Culture by 2031.

PROGRAM SUMMARY

The program is organized into three trajectories: performances; drawing together young creators (The Incubator); and ancillary activities. For this year we have scheduled 12 shows from 10 different companies that will make up a total of 31 performances. The countries represented are: Spain, France, Mexico, Canadá, United Kingdom and Italy. We will have companies from Aragón, Castile and Leon, Aragón, Catalonia, Galicia, Basque Country and Andalusia. Most of the works will

Cataluña, Galicia, País Vasco y Andalucía. La mayor parte de las obras serán estrenos en España y/o Granada. En 2018, ponemos un acento especial en la obra para títeres de Federico García Lorca, ya que este año el Ayuntamiento de Granada pretende consolidarlo como el 'Año Lorca', con motivo del 120 aniversario de su nacimiento, y la llegada al Centro Federico García Lorca de su legado. Nos parecía importante que el Festival Quiquiriquí se hiciera también eco de ello ya que García Lorca es un dramaturgo esencial para entender el arte de los títeres en el siglo XX. Hemos elegido dos propuestas muy distintas, dos miradas plurales provenientes de México y Galicia.

UN POCO DE HISTORIA

Granada está conectada con la historia de los títeres desde hace siglos. Tal vez no lo imaginamos, pero si pensamos desde la perspectiva de las figuras animadas en elementos tan antiguos como los autómatas de Al-áandalus, la popular Tarasca, los gigantes y cabezudos, las imágenes de la Semana Santa, vemos que la relación con los objetos animados está más presente entre nosotros de lo que solemos creer. Y en ello se encuentra el origen del teatro de títeres, su poderoso misterio y atracción. En 1923 en el centro de la ciudad, Manuel de Falla, Federico García Lorca y Hermenegildo Lanz realizaron la representación de Títeres de cachiporra, que sin duda fue una de las grandes aportaciones de nuestro país al movimiento de vanguardia titiritera que acontecía por toda Europa. En Granada escribió Falla su Retablo de maese Pedro, ópera maestra para títeres, síntesis de músicas tradicionales españolas y de vanguardia. En Granada realizó Lanz las marionetas para el estreno de esta obra en París y luego en Sevilla, y de su mano nació aquí el "teatro planista". En Granada se interesó Federico por los títeres desde pequeño, a ellos les dedicó varias de sus obras y persiguió el deseo de verlos en escena. En Granada soñaban estos tres artistas nuevos proyectos con títeres que la historia no les permitió realizar.

En aquella ciudad de los años veinte, entre las varias iniciativas culturales que surgieron, estuvo la revista Gallo, liderada por Federico García Lorca en complicidad con varios jóvenes escritores. "Con el amor a Granada, pero con el pensamiento puesto en Europa", ellos pretendieron sacudir la vida cultural de antaño, inyectar savia nueva, conectar a los artistas. También de este impulso nos inspiramos para lanzar este nuevo evento, este saludo a los maestros de este arte, esta llamada a los nuevos talentos, este canto de ilusión. El gallo es "un animal que tiene una alegría inquieta y juvenil", y "el entusiasmo es una aurora que no termina nunca".

be premieres in Spain and/or Granada.

For 2018, we are placing special emphasis on the works for puppets by Federico García Lorca, since this year, the City Council of Granada will honor 2018 as the 'Year of Lorca' on the 120th anniversary of his birth, and to welcome the arrival of his legacy to the Centro Federico García Lorca. Therefore it was important to us that the Quiquiriquí Festival also echoed this homage, since García Lorca is an essential playwright to understand the art of puppets in the 20th century. To this end, we've chosen two very different works, two plural views from Mexico and Galicia.

A LITTLE HISTORY

Granada has been connected for centuries to the history of puppets. Perhaps we cannot imagine it, but if we ponder that from the perspective of animated figures in elements as old as the automatons of Al-Andalus, the popular Tarasca giants with big heads, to the images of Semana Santa, we see that the relationship with animated objects is more present among us than we often believe. Therein is the origin of puppet theater: its powerful mystery and attraction. In the center of the city in 1923, Manuel de Falla, Federico García Lorca and Hermenegildo Lanz performed the puppet show Títeres de cachiporra [The Billy Club Puppets], which was undoubtedly one of the great contributions of our country to the vanguard puppet movement that was happening all over Europe. In Granada Falla wrote El retablo de maese Pedro (Master Peter's Puppet Show), a master opera for puppets, which was a synthesis of traditional Spanish music and the avant-garde. In Granada Lanz made the figures for this work's premiere in Paris and then in Seville, and from his hand was born "planist theater". In Granada Federico was interested in puppets from a young age, he dedicated several of his works to them and pursued the desire to see them onstage. In Granada these three artists dreamed up new projects with puppets that history did not allow them to perform. In that city of the twenties, among the various cultural initiatives that emerged, was Gallo magazine, led by Federico García Lorca in complicity with several young writers. "With love for Granada, but with consideration placed on Europe," they tried to shake up the cultural life of yesteryear, to inject new vitality, and to connect artists with each other. Our inspiration to launch this new event is also born from this impulse. Quiquiriquí is a salutation to the masters of this art form, a rallying call to new talent, and a song of illusion. The rooster is "an animal that has a restless and youthful joy", and "enthusiasm is an aurora that never ends".



28 sep 2018 - 12 h - 20 h

Centro Federico García Lorca

Blind Summit Theatre

(Reino Unido // United Kingdom)

The table

1h10 - A partir de 12 años // From 12 years old and up

En inglés con sobretítulos en castellano // In English with subtitles
in Spanish

Autoría // Author

Blind Summit Theatre

Dirección // Director

Mark Down

Música // Music

Lemez and Friedel

Escenografía, iluminación y vestuario /

/ Scenery, Lighting and Costumes

Blind Summit Theatre

Títeres // Puppets

Nick Barnes

Interpretación // Performers

Fiona Clift, Mark Down, Tom Espiner

Con el apoyo de Arts Council England y Jacksons Lane // With the
support of the Arts Council England and Jacksons Lane

Moisés es un títere cascarrabias movido por tres personas. Tiene una cabeza de cartón y vive en una mesa. La compañía Blind Summit le ha pedido usar su mesa para contar la historia épica de Moisés liderando a los israelitas hacia la libertad. Pero él no se siente muy seguro del proyecto y además se distrae fácilmente... Extremadamente divertido, *The table* es una clase magistral del arte del títere y de la improvisación con un objeto animado. Nuestro filósofo de mesa explica su propia naturaleza titiritera, tiene desacuerdos con sus animadores, flirtea con las espectadoras, examina la Biblia y vive varias aventuras. Como un cruce de Tommy Cooper y Eddie Izzard, Moisés es el más hilarante pedazo de cartón que jamás conocerás. Se trata de un multipremiado espectáculo de títeres inspirado por Beckett, la Biblia e IKEA, una propuesta de esas que marcan la historia de la profesión.

Moisés is a cantankerous puppet animated by three people. It has a cardboard head and lives on a table. The Blind Summit company has asked him to use his table as a platform from which to tell the epic story of Moses leading the Israelites to freedom. But he doesn't feel very sure about the project and he's also easily distracted. Extremely funny, *The Table* is a master class of puppet art and improvisation with an animated object. Our philosopher of the table explains his own puppet nature, has disagreements with his animators, flirts with the spectators, examines the Bible and experiences several adventures. Like a cross between Tommy Cooper and Eddie Izzard, Moisés is the most hilarious piece of cardboard you'll ever meet. It is a multi-award-winning puppet show inspired by Beckett, the Bible and IKEA. It is a work that marks the history of the profession.

<https://www.blindsummit.com>



29 sep 2018 - 20 h

Centro Federico García Lorca

Blind Summit Theatre

(Reino Unido // United Kingdom)

The puppeteer

1h - Para adultos // For adults

En inglés con sobretítulos en castellano // In English with subtitles
in Spanish

Estreno en España // Premiering in Spain

Autoría // Author: Blind Summit Theatre

Dirección // Director

Mark Down

Asistentes de dirección // Assistant directors

Julian Spooner, Alex Crampton

Escenografía // Scenery

Ruth Paton

Iluminación // Lighting

Hansjorg Schmidt

Vestuario // Costumes

Blind Summit Theatre

Interpretación // Performers

Fiona Clift, Mark Down, Tom Espiner

Con el apoyo de Arts Council England y Jacksons Lane // With the support of Arts Council England and in co-production with Il funaro (Italy)

Imagina que entras a un hospital con un padre, y sales sin este y con una bolsa de basura... Atormentado por la reciente muerte de su padre, el célebre actor Henry Chessel, el prestigioso titiritero Mark Down, explora en este nuevo espectáculo la diferencia entre el teatro de actores y el de títeres. Henry deviene una nueva clase magistral, y aborda específicamente el tema de la “posesión de los títeres”. Esta galardonada compañía londinense vuelve a romper las reglas del juego, y emplea su humor irreverente, ese que forma parte de su sello inconfundible, para presentarnos un teatro más allá de la tumba. Esta es una de las más relevantes compañías a nivel europeo y en Granada presentará dos de sus espectáculos.

Imagine that you enter a hospital with a father, you leave without him, but you are carrying a bag of garbage. Tormented by the recent death of his father, the famous actor Henry Chessel, the prestigious puppeteer, Mark Down, explores the difference between the performance of actors and the one of puppets in this new show. *Henry* becomes a new master class, which specifically addresses the theme of “who possesses the puppets”. This award-winning London company once again breaks the rules of the game by using irreverent humor, which is part of its unmistakable hallmark, to present us with a performance from beyond the grave. This is one of the most relevant companies in Europe, and will present two of its shows in Granada.

<https://www.blindsummit.com>



29 sep 2018 - 21:30 h

30 sep 2018 - 20 h

Centro Federico García Lorca

Teatro Tinglado (México // Mexico)

Federico, Granada y primavera / / Federico, Granada, and Spring

1h - Para adultos // For adults

En castellano // In Spanish

Estreno en España // Premiering in Spain

Autoría y dirección // Author and direction

Pablo Cueto

Música // Music

Silvestre Revueltas

Iluminación // Lighting

Edwin Torres

Escenografía, vestuario, títeres e interpretación /

/ Scenery, costumes, puppets, and performer

Pablo Cueto

Recital poético con objetos en miniatura.

La muerte de Federico García Lorca tuvo un gran impacto en el inconsciente colectivo y muy especialmente en el mundo del arte. Esta singular propuesta traza un recorrido por la obra de autores como Miguel Hernández, Rafael Alberti, Pablo Neruda, Nicolás Guillén, Luis Cernuda, mostrando el impacto en todos ellos del asesinato de Federico García Lorca, sus propias visiones del poeta de Granada. Habla también de Silvestre Revueltas, compositor mexicano que estuvo en España durante la Guerra Civil y escribió su Homenaje a García Lorca. Recorre igualmente varios momentos de la vida de Federico y sus rincones de Granada. Se trata de una hermosa propuesta de memoria histórica desde la escena titiritera, de la mano de una importante compañía mexicana.

Poetic recital with objects in miniature.

The death of Federico García Lorca had a great impact on the collective unconscious, and especially on the art world. This unique concept traces the work of authors such as Miguel Hernández, Rafael Alberti, Pablo Neruda, Nicolás Guillén, and Luis Cernuda, by showing both the impact that the murder of Federico García Lorca had on all of them of, and their own visions of the poet from Granada. It also speaks of Silvestre Revueltas, a Mexican composer who was in Spain during the Civil War and wrote his Homage to García Lorca. It also covers several moments of Federico's life and its place in Granada. It is a beautiful work of historical significance within the puppet scene, by the hand of an important Mexican company.

<https://www.facebook.com/PabloCuetoTinglado/>

Con la colaboración de FONCA, Gobierno de México. / With the collaboration of FONCA, Government of Mexico.

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



FONCA



29 sep 2018 - 22:30 h

Restaurante Botánico (Calle Málaga, 3)

30 sep 2018 - 18:30 h

Lemon Rock Bar & Hostel (Calle Montalbán, 6)

Títeres Alakrán (Galicia)

El retablillo de Don Cristóbal / / The Puppet Play of Don Cristóbal

0h40 - Para adultos // For adults

En castellano // In Spanish

Estreno en Granada // Premiering in Granada

Autoría // Author

Federico García Lorca

**Dirección, títeres e interpretación /
/ Direction, puppets and performer**

Borja Insua Lema

Entrada libre hasta completar aforo // Free entry until the house is full

En la línea de los antiguos espectáculos itinerantes, un ciego deambula por los caminos portando consigo un teatro ambulante. Debajo de su atuendo se esconden los personajes de esta farsa. Como si de algo espontáneo se tratase, establece la representación en un lugar determinado y con la participación del público improvisa su teatro de títeres. Don Cristóbal es un caballero abrupto y ruin, siempre con la cachiporra en la mano, que busca a una chica joven y guapa para desposarla.

Borja Insua es un titiritero joven que tiene el talento y la fuerza de los míticos cachiporreros de otros tiempos. Presenta este texto lorquiano en bares y sitios donde el ambiente es más distendido, y el ritmo y el lenguaje propio de la cachiporra se imponen. Se trata de uno de los textos de Federico García Lorca escritos expresamente para títeres y de gran dificultad para representarse debido a su procacidad, "el delicioso y duro lenguaje de los muñecos".

Inline traditional traveling shows, a blind man roams the roads carrying a traveling theater with him. The characters of this farce are hidden beneath his attire. As if to be spontaneous, he stages a performance in a predetermined location and, with the audience's participation, he improvises a puppet show. Don Cristobal is an abrupt and rude gentleman, always with a billy club in his hand, who is looking for a young and beautiful girl to marry.

Borja Insua is a young puppeteer with the spirit and strength of the mythical "cachiporreros" of times gone by. He presents this Lorca work in bars and other venues where the atmosphere is more relaxed, and the rhythm and language of the billy club puppet genre can be expressed. It is one of Federico García Lorca's works written expressly for puppets, and a work that's a challenge to perform due to its insolence, "the brutal yet sweet language of puppets".

<https://titeresalakran.wordpress.com/>

Con la colaboración de // With the collaboration of:

botánico

lemonRock
BAR & HOSTEL



30 sep 2018 - 13:00 h y 18:00 h

Centro Federico García Lorca

Teatro delle Briciole (Italia // Italy)

Pop up, un fósil de dibujos animados //

Pop up, a cartoon fossil

0h45 - A partir de 3 años // From 3 years old and up

Sin palabras // No dialogue

Estreno en Granada // Premiering in Granada

Autoría y dirección // Author and direction

Giulia Gallo, Giovanni Guerrieri

Escenografía // Scenery

LabTdb (Paolo Romanini)

Iluminación // Lighting

Emiliano Curà

Vestuario // Costumes

Teatro delle Briciole

Música // Music

Diversos autores // Various authors

Títeres // Puppets

Giulia Gallo

Interpretación // Performers

Beatrice Baruffini, Francesca Ruggerini, Paolo Romanini

¿Puede un libro animado convertirse en protagonista de un espectáculo? En *Pop up, historia de un fósil*, con la ayuda de dos actrices, algunos de estos libros pop-up son capaces de contar por sí mismos una fábula especialmente evocadora. Dos actrices se encargan de crear la historia a través de estos libros que al abrirlos, despliegan figuras, siluetas y nos cuentan la fascinante relación de un niño de papel y una pequeña y misteriosa esfera. Ritmo, colores y sonidos dan vida a las experiencias de ambos y permiten al espectador relacionar sentimientos con formas y colores, pero también con ruidos que permiten explorar el imaginario infantil. La sincronización entre sonidos e imágenes produce unos efectos de animación a tiempo real evocadores y menos agresivos que las técnicas modernas actuales; y permiten a las niñas y a los niños entrar en un mundo de relaciones y conexiones emocionales entre formas, colores, sonidos y objetos.

Can a book become a show's main character? In *Pop up, The Story of a Fossil*, some pop-up books become capable of telling a particularly evocative fable with the help of two actors. The two performers create a story by opening the books and unfolding the figures therein. The figures are silhouettes that recount the fascinating relationship of a child made of paper, and a small and mysterious sphere. Rhythm, colors and sounds give life to the experiences of them both and allow the audience to relate emotion to shapes and colors, and also to noises that pique a childlike imagination. The synchronization between sounds and images produces real-time animation effects that are evocative and less aggressive than current modern techniques; this invites children to enter a world of relationships and emotional connections between shapes, colors, sounds and objects.

<https://www.bricioleproduzioni.com/>



3, 4 y 5 oct 2018 - 18 h y 21:30 h

6 y 7 oct 2018 - 12 h, 17 h y 20 h

Centro Federico García Lorca

Playground Visual (Cataluña // Catalonia)

Cosas que se olvidan fácilmente /
/ Things that are Easily Forgotten

1h30 - Para adultos // For adults

En castellano // In Spanish

Autoría, dirección e interpretación /

/ Author, Director and Performer

Xavier Bobès

Vestuario // Costumes

Antonio Rodríguez

Producción // Production

Xavier Bobès y el Festival TNT Terrassa Nove

Tendències

"El año pasado me di cuenta que empezaba a tener problemas de memoria. Comprobé que mi madre también padecía de vacíos importantes. Cosas que se olvidan fácilmente es un espectáculo fotográfico que transforma los recuerdos y que, del mismo modo que lo hace el olvido, inventa otros nuevos. Una pequeña historia de la segunda mitad del siglo XX en España. Un juego de cartas". Xavier Bobès es uno de los creadores con objetos más interesantes de la escena española. Tras el éxito en la pasada edición del Quiriquí, Bobès regresa con este inclasificable espectáculo. Se trata de una joya, difícil de describir, un prodigio teatral que emociona fuertemente, relacionado con la historia nuestro país.

"Last year I realized that I was starting to have memory problems, and I found out that my mother also had significant memory lapses. Things That are Easily Forgotten is a photographic show that transforms memories and, in the same way that they are forgotten, invents new ones. This is a little story about the second half of the twentieth century in Spain. It's a game of letters." Xavier Bobès is one of the most inventive and creative artists in the Spanish scene. After last year's success at Quiriquí, Bobès returns with this unprecedented work. It is a gem that's difficult to describe; it's a theatrical prodigy that evokes emotion linked to our country's history.

<http://playgroundvisual.com/>



4 oct 2018 - 21:00 h

Centro Federico García Lorca

La Chana Teatro (Castilla y León / / Castile and Leon)

La osadía // The Daring One

1h - Para adultos // For adults

En castellano // In Spanish

Estreno en Granada // Premiering in Granada

Creación // Creation

Fabio de la Flor, Ana Luz de Andrés, Jaime Santos

Texto // Script

Fabio de la Flor, Jaime Santos

Dirección // Direction: Jaime Santos

Música // Music

Pep Pascual

Escenografía // Scenery

Ana Luz de Andrés

Iluminación // Lighting

Marta Iglesias

Interpretación // Performers

Jaime Santos, Ana Luz de Andrés

Producción // Production

La Chana Teatro

Abordar un clásico como la Odisea, ya parece bastante atrevimiento, pero llevarlo al teatro de objetos, sin mesa, sin red, a pecho descubierto, construyendo los espacios con balaustradas, destripando al héroe, recreándose en sus contradicciones, en sus penurias, en la búsqueda de sí mismo por los caminos más retorcidos, manipulándolo

como lo haría el mismo Zeus, linda con la sinrazón.

Pero así son las osadías, inconscientes y aventuradas como la vida de Ulises, el curioso, el astuto, el de las mil mañas, el semejante a los dioses, el infiel, el cruel, el amante, el guerrero, el navegante, el héroe, pero, en definitiva, el hombre. La intención no es desmitificar al héroe, ni mucho menos, sino intentar conseguir que se acepte a sí mismo, tarea nada fácil para quien va dejando cientos de muertos a sus espaldas.

Si en *la Odisea* de Homero la tragedia se masca, en la Osadía se mastica como el que no sabe comer chicle y le extrae todo su sabor en los primeros bocados, con la boca torcida, apuntando una sonrisa socarrona y mordaz que desvela la intención, como siempre, de reírnos de nuestras propias miserias. Todo héroe, como todo hombre, no se parece en nada al resto y esa diferencia, a la postre, es la que los hace exactamente iguales.

To approach a classic like *The Odyssey* seems daring, but to adapt it to the theater of objects, without a stage, without a network, bare-chested, by creating the performance space with balustrades, by gutting the hero, then recreating him through his contradictions and hardships, a hero in search of himself by way of the most circuitous route, who behaves like Zeus, borders on the irrational. But such are the daring ones, heedless and risky, like Ulysses, the curious, the astute, the one of a thousand skills, the godlike, the infidel, the cruel one, the lover, the warrior, the wanderer, the hero, but, in short, the man. The intention is not to demystify the hero, far from it, but to try to get him to accept himself, not an easy task for one who leaves hundreds of dead in his wake.

If in Homer's *The Odyssey* tragedy is to be mulled over — chewed on, if you will; in *La osadía* it is chewed like one who doesn't know how to chew gum and extracts all its flavor in the first champs, with a crooked mouth, a sarcastic and biting smile that reveals an intention, as always, to laugh at our own miseries. Every hero — like every man, is nothing like the others, and that difference — in the end — is what makes him exactly the same.

<http://www.lachanateatro.es/>



5 oct 2018 - 20 h

Centro Federico García Lorca

Marie de Jongh (País Vasco /
/ Basque Country)

Estrella // Star

0h50 - A partir de 6 años // From 6 years old and up

Sin palabras // No dialogue

Estreno en Granada // Premiering in Granada

Autoría y dirección // Author and direction

Jokin Onegui

Escenografía y vestuario // Scenery and costumes

Elisa Sanz

Música // Music

Iñaki Salvador

Iluminación // Lighting

Javi Kandela

Interpretación // Performers

Ana Meabe, Javier Renobales, Ana I. Martínez,
Anduriña Zurutuza

Coproducción // Co-production

Théâtre Montansier (Versailles), Donostia Kultura,
Teatro Social Antzokia de Basauri

Estrella es una niña, de apenas seis años, que va camino de convertirse en una pianista de fama mundial. Gracias a una férrea disciplina a la que le someten sus padres, su virtuosismo ha alcanzado unos niveles prodigiosos para su edad. Es una estrella feliz, tanto, que no querría crecer nunca. Pero la vida, azarosa y caprichosa como una niña malcriada, le depara otro destino, un laberinto emocional inesperado del que solo podrá salir guiada por otra estrella, pero no una estrella cualquiera, sino una estrella de mar. *Estrella* es una de las grandes creaciones para la infancia de nuestro país en el último año. El trabajo de Marie de Jongh, compañía bilbaína, es realmente relevante en el panorama teatral por la belleza y contundencia de sus espectáculos, que emocionan y responden a exploraciones en busca de un lenguaje propio.

Estrella is a girl, barely six years old, on her way to becoming a world-renowned pianist. Thanks to the strict discipline to which her parents subject her, her virtuosity reaches prodigious levels for her age. She is a happy star, so much, that she never wants to grow up. But life, random and capricious as a spoiled child, has other plans that lead her into an unexpected emotional labyrinth from which she can only emerge guided by another star — not just any star, but rather a starfish. *Estrella* is one of the great creations in the last year for the children of our country. The work of Marie de Jongh, a Bilbao company, is highly relevant in the theater scene due to the beauty and forcefulness of its shows, which entertain and engage in search of their own language.

<https://mariedejongh.com>



6 oct 2017 - 10:30 y 12:30 h

Salón de actos. Palacio de Carlos V

CONFERENCIA- CONCIERTO / / CONFERENCE-CONCERT

***En torno al Misterio de los reyes magos:
la música de los títeres de cachiporra /
/ Conference-concert What Lies in the
Mystery of the Magi: the music of the billy
club puppets***

1h15 - A partir de 8 años // From 8 years old and up

En castellano // In Spanish

Estreno // Premiere

Esta actividad forma parte también del programa La Alhambra en clave. // This event is also part of the program La Alhambra en clave. Se trata una colaboración entre distintas organizaciones culturales granadinas: el Patronato de la Alhambra y el Generalife, el Archivo Manuel de Falla y la Orquesta Ciudad de Granada. La compañía Etcétera y el Festival Quiquiriquí participan junto a ellas en total complicidad. // This event is an exceptional collaboration between different cultural organizations in Granada: the Patronato de la Alhambra and the Generalife; the Archivo Manuel de Falla and the City of Granada Orchestra. The company Etcétera and the Quiquiriquí Festival participate with them in total complicity.

El 6 de enero de 1923, Manuel de Falla, Federico García Lorca y Hermenegildo Lanz organizaron en Granada, en la casa familiar de los García Lorca, una función de títeres de cachiporra que se convertiría en un referente internacional. Entre otras obras, el programa incluyó el auto sacramental del siglo XIII *Misterio de los Reyes Magos*, para cuya música incidental Manuel de Falla seleccionó una serie de obras históricas y las adaptó para una original formación: piano, clarinete, violín, laúd y voces blancas. Yvan Nommick, musicólogo y gran experto en la obra de Manuel de Falla; Inés Sevilla, lingüista y cervantista, y Yanisbel Martínez, titiritera e investigadora teatral, se unirán junto a músicos de la Orquesta Ciudad de Granada y el coro infantil Elena Peinado; todos en torno a un clave, para desgarnar ante el público estas grandes aportaciones de Falla, García Lorca y Lanz. Se ilustrará con música e imágenes.

On January 6, 1923 in Granada, in the family home of Federico García Lorca, Manuel de Falla, Federico García Lorca, and Hermenegildo Lanz organized a billy club puppet show that would become a work of international reference. Among other works, the program included the 13th century sacramental, *The Mystery of the Magi*, for which Manuel de Falla selected a series of historical works and adapted them for an original composition featuring piano, clarinet, violin, lute and high-voiced choir.

Yvan Nommick, musicologist and renowned expert on the work of Manuel de Falla, Inés Sevilla, linguist and Cervantist, and Yanisbel Martínez, puppeteer and theatrical researcher will join musicians from the City of Granada Orchestra and the Elena Peinado children's choir to unveil and pay homage to these great contributions of Falla, García Lorca, and Lanz. The performance will be illustrated with music and images.

Entrada libre hasta completar aforo // Free entry until the house is full
Con la colaboración de // With the collaboration of:



Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



DEL 28 DE SEPTIEMBRE AL 7 DE OCTUBRE SEPTEMBRE 28 TO OCTOBER 7 2018

Viernes 28 de septiembre // Friday, September 28

12:00 h y 20:00 h Blind Summit Theatre (Reino Unido).

The table

Sábado 29 de septiembre // Saturday, September 29

11:00 h Coloquio El teatro y lo políticamente correcto // *Colloquium Theater and political correctness.*

20:00 h Blind Summit Theatre (Reino Unido).

The Puppeteer.

21:30 h Teatro Tinglado (México). *Federico, Granada y primavera*

22:30 h Títeres Alakrán (Galicia). El retablillo de Don Cristóbal. (En el restaurante Botánico).

Domingo 30 de septiembre // Sunday, September 29

10:00 h Taller impartido por // *Workshop given by Mark Down, Blind Summit Theatre (Reino Unido)*

13:00 h y 18:00 h : Teatro delle Briciole (Italia). *Pop up, un fósil de dibujos animados*

18:30 h Títeres Alakrán (Galicia). *El retablillo de Don Cristóbal.* En el Lemon Rock Bar & Hostel

20:00 h Teatro Tinglado (México). Federico, Granada y primavera

Lunes 1 de octubre // Monday, October 1

9:00 h La incubadora: presentación de proyectos // *The Incubator: Project Presentations*

19:00 h Debate España y los títeres: ¿por qué no avanzamos? // *Discussion Spain and puppets: why aren't we moving forward?*

Martes 2 de octubre // Tuesday, October 2

9:00 h La incubadora: presentación de proyectos // *The Incubator: Project Presentations*

19:00 h Conferencia Títeres en los frentes de la guerra civil española // *Conference Puppets on the front of the Spanish Civil War.*

20:30 h Presentación de publicaciones titiriteras // *Presentation of puppetry publications*

Miércoles 3 de octubre // Wednesday, October 3

9:00 h La incubadora: presentación de proyectos // *The Incubator: Project Presentations*

18:00 h La incubadora. Lapepita (Andalucía). *Tù & tú, una odisea roquera*

18:00 h y 21:30 h Playground Visual (Cataluña). *Cosas que se olvidan fácilmente*

Jueves 4 de octubre // Thursday, October 4

10:00 h Laboratorio teórico-práctico impartido por // *Laboratory for theory and practical learnin given by Shaday Larios (México)*

18:00 h Playground Visual (Cataluña). *Cosas que se olvidan fácilmente*

21:00 h La Chana Teatro (Castilla y León). La osadía

21:30 h Playground Visual (Cataluña). *Cosas que se olvidan fácilmente*

Viernes 5 de octubre // Friday, October 5

10:00 h Laboratorio teórico-práctico impartido por // *Laboratory for theory and practical learnin given by Shaday Larios (México)*

18:00 h Playground Visual (Cataluña). *Cosas que se olvidan fácilmente*

20:00 h Marie de Jongh (País Vasco). *Estrella*

21:30 h Playground Visual (Cataluña). *Cosas que se olvidan fácilmente*

Sábado 6 de octubre // Saturday, October 6

10:30 h Conferencia-concierto En torno al Misterio de los reyes magos: la música de los títeres de cachiporra. En el Salón de actos. Palacio de Carlos V

12:00 h Playground Visual (Cataluña). *Cosas que se olvidan fácilmente*

12:30 h 10:30 h Conferencia- concierto En torno al Misterio de los reyes magos: la música de los títeres de cachiporra. En el Salón de actos. Palacio de Carlos V

17:00 h Playground Visual (Cataluña). *Cosas que se olvidan fácilmente*

18:00 h Claroscuro Teatro (Andalucía-Canadá). *Perdida en el Bosco.* En el Centro Cultural Gran Capitán

20:00 h Playground Visual (Cataluña). *Cosas que se olvidan fácilmente*

20:00 h Javier Aranda (Aragón). *Vida*

Domingo 7 de octubre // Sunday, October 7

12:00 h Playground Visual (Cataluña). *Cosas que se olvidan fácilmente*

13:00 h Les Anges au Plafond (Francia). *White Dog*

13:00 h Claroscuro Teatro (Andalucía-Canadá). *Perdida en el Bosco.* En el Centro Cultural Gran Capitán

17:00 h Playground Visual (Cataluña). *Cosas que se olvidan fácilmente*

18:00 h Javier Aranda (Aragón). *Vida*

20:00 h Les Anges au Plafond (Francia). *White Dog*

20:00 h Playground Visual (Cataluña). *Cosas que se olvidan fácilmente*

Quando no se especifica el espacio las actividades son en el Centro Federico García Lorca. // *When the space is not specified, the activities are at the Federico García Lorca Center.*



6 oct 2018 - 18:00 h

7 oct 2018 - 13:00 h

Centro Cultural Gran Capitán (Calle Gran Capitán, 22)

Claroscuro (Andalucía- Canadá /
/ Andalusia- Canada)

Perdida en el Bosco // Lost in the Bosco

0h45 - A partir de 6 años // From 6 years old and up

En castellano // In Spanish

Estreno en Granada // Premiering in Granada

Autoría // Author

Julie Vachon. Con la colaboración de // With the
collaboration of Francisco de Paula Sánchez

Dirección // Direction

Francisco de Paula Sánchez, Julie Vachon,
Concha Medina

Escenografía e iluminación // Scenery and lighting

Francisco de Paula Sánchez

Vestuario // Costumes

Javier Fernández Casero

Música // Music

Obras de los siglos X al XIV

Títeres // Puppets

Daniel Carrasco, Lorena Fernández

Interpretación // Performers

Julie Vachon, Francisco de Paula Sánchez, Sara
Marina, Emilio Villalba

Coproducción // Coproduction

Teatro de la Zarzuela, Compañía Claroscuro,
Fundación Instrumentos Musicales con Historia.

Con la colaboración de // With the collaboration of: FeMÀS, Festival
de la Encomienda de Chiclana de Segura, Ayuntamiento de Granada.

La compañía granadina- canadiense Claroscuro estrena en nuestra ciudad su última producción, en la que combina títeres, máscaras, pinturas de El Bosco y música medieval interpretada en directo. Una niña del siglo XXI en silla de ruedas pide a un ángel que le ayude a encontrar a su hermano, un bebé que sus padres han "perdido". Para encontrarlo, el ángel le impone el silencio teniendo que realizar una aventura en el universo del pintor Jheronimus Bosch, mundialmente conocido como El Bosco. Acompañada por una simpática oca nuestra heroína vencerá retos personales y pruebas de superación con valor e inteligencia.

The company from Granada and Canadá, Claroscuro, presents its latest production, which combines puppets, masks, paintings by El Bosco and medieval music performed live. A 21st century girl in a wheelchair asks an angel to help her find her brother, a baby, which her parents have "lost." In order to find him, the angel imposes a silence upon her that compels her to undertake an adventure in the universe of the painter, Jheronimus Bosch, known worldwide "El Bosco." Accompanied by a friendly goose, our heroine will need to overcome personal challenges and tests of merit with courage and intelligence.

<http://claroscuroteatro.es/>



6 oct 2018 - 20 h

7 oct 2018 - 18 h

Centro Federico García Lorca

Cía. Javier Aranda (Aragón // Aragon)

Vida // Life

0h55 - A partir de 7 años // From 7 years old and up

Poco texto en castellano // Some text in Spanish

Estreno en Granada // Premiering in Granada

Autoría, dirección e interpretación /

/ Author, Director and Performer

Javier Aranda

Vida es una pieza sin texto, para títeres y actor, que nos habla del implacable y constante paso del tiempo. Los personajes nacen, crecen, se reproducen y mueren delante de nuestros ojos, lo que hace de *Vida* una constante migración hacia delante, sin vuelta atrás. Un viaje imparables y necesario para que el ciclo vuelva a comenzar. Los títeres aquí surgen de las propias manos del titiritero, que dice que las cosas hechas a mano tienen su propio carácter. Por eso las manos aquí son parte de un ser, las protagonistas, como entes especiales que crean movimiento, emoción y vida. De cualquier rincón, de cualquier canasta de costura emergen brotes de vida; personajes que se crean entre nuestra mirada y nuestro asombro. Javier Aranda, titiritero zaragozano regresa a Granada tras el éxito en 2017 de su espectáculo *Parias*. *Vida* es una propuesta para todo público que está recibiendo numerosos premios y reconocimientos.

Vida is a piece for puppets and an actor without dialogue that shows us the implacable and constant passage of time. The characters are born, grow, reproduce and die before our eyes, which makes *Vida* a constant forward migration, without turning back. It is an unstoppable journey — necessary for the cycle to start again. The puppets in *Vida* emerge from the very hands of the puppeteer, who says that things made by hand have their own character. That's why the hands here are part of a being, the main characters, as special entities that create movement, emotion and life. Hints of life emerge from any possible corner, perhaps from a sewing basket; characters are created before our eyes to our astonishment. The Zaragozaan puppeteer, Javier Aranda, returns to Granada after the 2017 success of his show *Parias*. A work for all audiences, *Vida* has received numerous awards and recognitions.

www.javieraranda.es



7 oct 2017 - 13 y 20 h

Centro Federico García Lorca

Les Anges au Plafond (Francia // France)

White dog

1h30 - Para adultos // For adults

En francés con subtítulos en castellano // In French with subtitles in Spanish

Estreno en España // Premiering in Spain

A partir de la novela *Chien Blanc* de Romain Gary // From the novel *Chien Blanc* by Romain Gary

Dramaturgia // Dramaturgy

Camille Trouvé, Brice Berthoud

Dirección // Direction

Camille Trouvé

Escenografía // Scenery

Brice Berthoud, Margot Chamberlin

Iluminación // Lighting

Nicolas Lamatière

Vestuario // Costumes

Séverine Thiébault

Música // Music

Arnaud Biscay, Emmanuel Trouvé

Títeres // Puppets

Camille Trouvé, Amélie Madeline, Emmanuelle Lhermie

Interpretación // Performers

Brice Berthoud, Arnaud Biscay, Tadié Tuené, Yvan Bernardet

Coproducción // Coproduction

MCB° - Scène nationale de Bourges, Le Bateau Feu - Scène nationale de Dunkerque, La Maison des Arts du Léman - Scène conventionnée de Thonon-Evian-Publier, Le Tangram - Scène nationale Evreux Louviers, Culture Commune - Scène nationale du Bassin minier du Pas de Calais et le Théâtre 71 - Scène nationale de Malakoff.

La trama de *White Dog* tiene lugar en los Estados Unidos de los años 60 en medio de conflictos internos. Martin Luther King ha sido asesinado y la comunidad negra está luchando incansablemente por la defensa de sus derechos civiles. Es en este contexto violento que la pareja formada por Romain Gary y su esposa Jean Seberg, recoge un perro abandonado, llamado Batka, con el que se encariñan enseguida. El animal, tan dulce y afectuoso, no es un perro ordinario: por momentos aparecen en él los signos de una monstruosidad increíble, un salvajismo extremo. ¿Qué tiene este perro? Comienza entonces una investigación casi policiaca, criminal, para comprender y curar al animal. En esta impactante puesta en escena se combinan juegos de luces, teatro de sombras, títeres y actores para reescribir en vivo este conmovedora historia autobiográfica de Romain Gary.

The plot of *White Dog* takes place in the United States during the 60s in the midst of internal conflicts. Martin Luther King has just been murdered and the black community is fighting tirelessly in defense of their civil rights. It is within this violent context that the couple formed by Romain Gary and his wife, Jean Seberg, pick up an abandoned dog, called Batka, to which they become immediately attached. The animal, which appears so sweet and affectionate, is no ordinary dog, for there are moments the in which it shows signs of incredible monstrosity and extreme savagery. What possesses this dog? An almost criminal investigation commences to understand and cure the animal. This impactful staged work combines games of lights, shadow theater, puppets and actors to rewrite this moving autobiographical story by Romain Gary.

<https://www.lesangesauplafond.net>

Con la colaboración de // With the collaboration of:

af
Alliance Française
de Granada

Granada
NOIR

LA INCUBADORA: ENCUENTRO DE JÓVENES CREADORES / / THE INCUBATOR: DRAWING TOGETHER EMERGING PUPPETEERS

Además de los espectáculos programados, el festival se vuelca en el encuentro de jóvenes creadores. Ya que Granada es un vivero de artistas emergentes y de jóvenes compañías titiriteras, queremos que tengan su espacio en el Quikiriquí. No abundan en España otros festivales de títeres que pongan un especial énfasis en las compañías jóvenes, así que esto también será una nota distintiva del nuestro. Por eso queremos reforzar los comienzos, siempre difíciles, de los que dan sus primeros pasos con propuestas valiosas o innovadoras.

Hemos seleccionado a titiriteros que trabajan como solistas o asociados en compañías emergentes, y les hemos invitado a mostrar sus creaciones -acabadas o no- ante un grupo de expertos conformado por profesionales con perfiles distintos: titiriteros, programadores, críticos. Estos les ofrecerán sus visiones y consejos para el mejor desarrollo de los trabajos.

Asimismo los jóvenes de La Incubadora recibirán sesiones de formación. La formación artística y técnica en teatro de títeres sigue estando pendiente en nuestro país, y apostar por ello desde Granada y desde el Quikiriquí es algo tremendamente importante.

In addition to scheduled shows, the festival pivots to draw together young creators. Since Granada is an incubator of emerging artists and puppet companies, we want them to have their space in Quikiriquí.

There are not many other puppet festivals in Spain that place special emphasis on young companies, so this will also be a distinguishing feature of ours. This is why we want to reinforce the forever-challenging beginnings of those who take their first steps with their valuable and innovative concepts.

We have selected puppeteers who work as soloists or associates in emerging companies, and have invited them to show their creations - finished or not - to a group of experts made up of professionals with different profiles: puppeteers, programmers, critics,



and researchers. These experts will offer their visions and advice on how to best develop their work. Likewise, the young people in The Incubator will receive a workshop and master class from puppeteers invited to the festival. Artistic and technical training in puppet theater is still evolving in our country, and gambling on its future from both Granada and the Quikiriquí is something tremendously important.

Este programa fue uno de los grandes aciertos de la pasada edición del Quikiriquí:

"Hay que decir que la experiencia ha resultado ser un verdadero éxito al propiciar un cruce de miradas absolutamente inédito alrededor de varios espectáculos en proceso de creación, un cruce de enorme interés no sólo para la compañía situada en la sala de disección de La Incubadora, sino también para los mismos participantes de la comisión analítica, al poder compartir esta diversidad de perspectivas y análisis de los trabajos vistos". Toni Rumbau (Revista *Titeresante*).

This program was one of the great successes of the last edition of Quikiriquí.

"It has to be said that the experience turned out to be a real success when it comes to creating an absolutely unprecedented cross-breeding of several shows in various stages of development. At the crossroads of this dedicated interest on behalf of both the young participants in La Incubadora as well as the committee of experts, is the opportunity to be able to share this diversity of perspectives and analyses of the presented works." Toni Rumbau (Revista *Titeresante*).

LA INCUBADORA

PRESENTACIÓN DE LOS PROYECTOS SELECCIONADOS // PRESENTATION OF SELECTED PROJECTS

1 oct 2018

9:00- 10:30 h: **The Nose Theater. Demo. El comecocos**
(Andalucía // Andalusia)

11:00-12:30 h: **Colectivo Horizonte8. El viaje de Molokai // Molokai's Trip** (Aragón // Aragon)

12:30- 14:00 h: **La maga. El monstruo bajo tu cama / The monster under your bed** (Andalucía // Andalusia)

2 oct 2018

9:00-10:30 h: **Cía. Tolón Tell On. La colina y la roca / The hill and the rock** (Comunidad Valenciana / Valencian Community)

10:30-12:00 h: **Ana Norro. Marionetas cantantes / The Marionette Singers** (Andalucía // Andalusia)

12:30-14:00 h: **Cía. Bipolar. El árbol encantado / The Enchanted Tree** (Extremadura)

3 oct 2018

9:00- 10:30 h: **Pitica's Dolls. Ping, el emperador // Ping, The Emperor** (Cataluña // Catalonia)

11:00-12:30 h: **Cía. La Turba. Cómo no nos conocimos / How We Didn't Meet** (Andalucía // Andalusia)

Este año tendremos una presentación especial dentro de La Incubadora. Se trata de un proyecto de la compañía granadina Lapepita, que se "incubó" en la pasada edición del Quiquiriquí. Su artífice, Marisa Refoyo, se encontraba entonces iniciando este nuevo espectáculo. Tras los consejos y el impulso recibido en La incubadora, continuó trabajando hasta estrenar la obra. Ahora le abrimos nuevamente las puertas de nuestro evento para que comparta su trabajo con los espectadores de la ciudad.

This year we'll have a special presentation inside La Incubadora. It is a project by the company from Granada, Lapepita, which was "incubated" in the last edition of Quiquiriquí. At the time, its creator, Marisa Refoyo, was just starting this new show. After the advice and motivation she received last year in La Incubadora, she continued working until the finished piece was ready to be released. Now we are throwing open the doors to our event once again so that she can share her work with the public.

3 oct 2018 - 18 h

Centro Federico García Lorca

Lapepita

Tù&tú, una odisea roquera / You & you, a rocky odyssey

0h45 - A partir de 3 años // From 3 years old and up
En castellano // In Spanish

Creación y dramaturgia // Creation and dramaturgy
Marisa Refoyo, Maite Campos

Puesta en escena // Staging
Marisa Refoyo

Escenografía // Scenery
Fabián Huertes Castillo

Iluminación // Lighting
Eneko Álamo

Música y espacio sonoro // Music and sound design
Adrián Rincón

Interpretación // Performer
Marisa Refoyo

Producción // Production
Lapepita & LaPuri

En el mundo de las rocas las hay grandes, de película, pequeñas y ¡un palo con su hoja! Antes los palos y las rocas se llevaban muy bien pero ya no. *Tù&tú, una odisea roquera*, es un viaje de búsqueda, un aprendizaje sobre la amistad, la tolerancia, y el no conformarse con lo establecido. *Tù&tú* también es un juego, el juego de Petra, que nos enseñará su mundo de piedras. Piedras que cantan a ritmo de blues, piedras obsesionadas por el consumo, por los miedos. Estos personajes le servirán para contar una odisea: el viaje de Roca.

In the world of rocks, there are large ones, tiny ones, there are sheet rocks and...there's a twig with its leaf! In the past, rocks and twigs got along very well but not anymore. *Tù & tú, una odisea roquera*, is a journey of exploration, an apprenticeship of friendship, tolerance, and nonconformity. *Tù & tú* is also a game — Petra's game, which will show us her world of stones. There are stones that sing the blues, stones that are obsessed with consumption, and stones consumed by fears. These characters help recount an odyssey: Roca's trip.

<https://lapepita.com/>

Entrada libre hasta completar aforo // Free entry until the house is full



29 sep 2018 - 11 h

Centro Federico García Lorca

COLOQUIO // COLLOQUIUM

El teatro y lo políticamente correcto // Theater and political correctness

Con // With

Miguel del Arco, Sergio Blanco, Itziar Pascual, Omar Valiño

El teatro y el poder - cualquier sea su forma- han sido históricamente los extremos de una cuerda en tensión. En España han tenido lugar en los últimos años diversos acontecimientos que atentan contra la libertad de expresión artística en distintos campos, y el teatro también ha sufrido esta censura. Mercado e instituciones imponen un filtro de "lo políticamente correcto" que amenaza la autonomía de artistas y creadores. Es fundamental no callarnos, y por eso desde el Quikiriquí dialogamos con personas que defienden esta libertad desde distintos frentes.

Miguel del Arco es director, actor, dramaturgo, con una amplia y multi premiada carrera. Es fundador de la compañía Kamikaze, y codirector artístico de El Pavón Teatro Kamikaze, en Madrid. En 2017 recibió el Premio Nacional de Teatro.

Sergio Blanco es dramaturgo y director teatral. Premio Nacional de Dramaturgia de Uruguay, sus obras se traducen y estrenan en distintas ciudades del mundo. Desempeña también una intensa actividad académica en instituciones universitarias y culturales europeas y latinoamericanas.

Itziar Pascual es dramaturga, pedagoga, investigadora y periodista. En su obra la mujer y la infancia son dos temas constantes. Sus textos dramáticos han sido premiados en diversos concursos, traducidos a diferentes idiomas y puestos en escena en varios países.



Omar Valiño es teatrólogo, crítico cultural y profesor universitario. Tiene publicados varios libros de ensayo y textos suyos son habituales en revistas teatrales latinoamericanas. Es también comisario del Festival Internacional de Teatro de La Habana y de las Semanas de Teatro Alemán y Polaco. Fundó y lidera la Casa Editorial Tablas-Alarcos, especializada en artes escénicas.

Theater and power – in whatever form — have historically been at odds with each other. In Spain there have been several events in recent years that threaten the freedom of artistic expression in various creative endeavors. Performance theater has suffered from this censorship. Institutions and the market impose a filter of "political correctness" that threatens the autonomy of artists and creators. It is essential not to be silent, and that is why, as part of the Quikiriquí festival, we will be speaking with people who defend this freedom on different fronts. **Miguel del Arco** is a director, actor, and playwright with a broad and multi award-winning career. He is the founder of the Kamikaze company, and he is the artistic co-director of El Pavón Teatro Kamikaze in Madrid. In 2017 he received the National Theater Award.

Sergio Blanco is a playwright and theater director. Having won the National Dramaturgy Prize of Uruguay, his works are translated and then premiered in various cities worldwide. He also endeavors to sustain rigorous academic involvement in both European and Latin American universities and cultural institutions.

Itziar Pascual is a playwright, teacher, researcher and journalist. Women and childhood are two constant themes in her work. Her dramatic texts have received awards in various competitions, and have been translated into different languages and staged in several countries.

Omar Valiño is a theater expert, cultural critic and university professor. He has published several books of essays, and his texts routinely appear in Latin American theater magazines. He is also curator of the International Theater Festival of Havana and the German and Polish Theater Weeks. He founded and leads the Casa Editorial Tablas-Alarcos, which specializes in performing arts.

Entrada libre hasta completar aforo // Free entry until the house is full



30 sep 2018 - 10 h

Centro Federico García Lorca

TALLER // WORKSHOP

**Introducción al trabajo de la compañía
Blind Summit Theatre // Introduction to
the work of the Blind Summit Theatre
company**

Impartido por // Given by

Mark Down (Reino Unido // United Kingdom)

Se trata de una taller de animación de títeres de mesa -coloquialmente llamados bunraku,- según la manera en que lo hace la célebre compañía inglesa Blind Summit Theatre. Se trabajará la animación entre tres personas alrededor de un títere, poniendo el acento en temas como el foco, la respiración y el punto fijo, principios fundamentales para insuflar "vida" a un objeto. A través de ejercicios prácticos se explorarán improvisaciones, personajes e historias. Mark Down está considerado uno de los más importantes titiriteros del Reino Unido, con una larga experiencia en teatros y festivales de renombre internacional.

This is an animation workshop for table puppets — colloquially called bunraku, according to the manner in which the famous English company, Blind Summit Theatre, does it. The animation will be shared between three people around one puppet, with an emphasis on topics such as focus, breathing, and fixed perspective, and the fundamental principles on how to breathe "life" into an object. Through practical exercises, workshop participants will study improvisation, characters, and stories.

Mark Down is considered one of the most important puppeteers in the United Kingdom, with a long history and experience in theaters and festivals of international renown.

Actividad dirigida fundamentalmente a los participantes en La Incubadora. // Activity aimed primarily at the participants in La Incubadora.



1 oct 2018 - 19 h

Centro Federico García Lorca

DEBATE // DISCUSSION

España y los títeres: ¿por qué no avanzamos? // Spain and puppets: why aren't we moving forward?

Este debate pretende cuestionar la situación del teatro de títeres actualmente en nuestro país. ¿Por qué, a pesar de los grandes avances que han tenido lugar en los últimos cuarenta años, el teatro de títeres en España no consigue estar a la altura de los estándares europeos? ¿Qué espacio ocupa en las programaciones teatrales? ¿Cuáles son los riesgos y derroteros de sus creadores? ¿Qué papel juegan las instituciones que rigen las políticas culturales? ¿Cómo el mercado condiciona la investigación artística? ¿Qué hacen los programadores culturales? ¿Qué responsabilidad tienen los profesionales del títere? ¿Qué ocurre con el público? ¿Por qué la formación académica sigue siendo una asignatura pendiente?

Aunque se trata de un debate abierto con todos los participantes, hemos convocado a varios profesionales para atizar la polémica desde perspectivas muy diferentes:

Marian Palma es desde 2017 la directora del Festival Titirimundi de Segovia, el más grande del género en España. Trabaja vinculada a este festival desde el año 2000 pues durante diecisiete años fue el brazo derecho de Julio Michel (director histórico de este evento).

Ana Sala es distribuidora teatral. Tras una trayectoria profesional independiente en el periodismo cultural, funda y dirige Ikebanah Artes Escénicas, empresa que distribuye diversas compañías de títeres tanto españolas como internacionales.

Jaime Santos es actor titiritero y director de la compañía salmantina La Chana Teatro. Con sus espectáculos ha viajado por toda la geografía española y también otros países.

Será moderado por **Yanisbel V. Martínez**, titiritera e investigadora teatral, adjunta a la dirección en la compañía Etcétera, y co-directora artística del festival Quiquiriquí.

This debate aims to probe the situation of current puppet theater in our country. Why, despite the tremendous advances that have taken place during the last forty years, has puppet theater in Spain failed to live up to European standards? What space do theatrical works inhabit? What are the paths and risks taken by its creators? What role do the institutions that govern cultural policies play? How does the market condition artistic investigation? What do cultural leaders do? What responsibility do puppet professionals have? What happens to the audience? Why is formal academic education still a pending issue?

Although this is an open debate with many participants, we have called upon several professionals from very different perspectives to stir up controversy:

Marian Palma is since 2017 the director of the Titirimundi Festival of Segovia, the largest of the genre in Spain. He works linked to this festival since 2000 because for seventeen years he was the right arm of Julio Michel (historical director of this event).

Ana Sala is a theater distributor. After an independent career in cultural journalism, she founded and directed Ikebanah Artes Escénicas, a company that promotes various puppet companies, both national to Spain and international.

Jaime Santos is a puppeteer-performer and director of the Salamanca company, La Chana Teatro. He has traveled throughout Spain, as well as in other countries with his shows. This debate will be moderated by **Yanisbel V. Martínez**, puppeteer, theatrical researcher, and assistant director for the company Etcétera. Martínez is also the artistic co-director of Quiquiriquí.

Entrada libre hasta completar aforo // Free entry until the house is full



2 oct 2018 - 19 h

Centro Federico García Lorca

CONFERENCIA // CONFERENCE

Títeres en los frentes de la guerra civil española // Puppets on the front of the Spanish Civil War

Impartida por // Given by

Adolfo Ayuso (Aragón // Aragon)

Hace pocos meses la investigadora Nina Monova, del Teatro Obraztsov de Moscú, halló un impresionante material gráfico que aportó allí en 1937 el pintor y director de La Tarumba, Miguel Prieto, dentro de una delegación republicana -en la que figuraban Rivas Cherif y Miguel Hernández, entre otros. Estos intelectuales españoles viajaron a la entonces Unión Soviética para conocer de primera mano su teatro. Este impresionante material fotográfico de los títeres de La Tarumba en los frentes de guerra, sirve ahora a Adolfo Ayuso para hacer un repaso por la historia de aquella compañía y de su director Miguel Prieto; así como por las obras de García Lorca, Alberti, Dieste y otros escritores, que Prieto puso en escena durante la República y la Guerra Civil. La Tarumba fue creada a finales de 1934, con los auspicios de Federico García Lorca, Pablo Neruda, Rafael Alberti, entre otros. Durante la Guerra Civil estuvo presente en los frentes y retaguardias de la zona republicana, estando documentada su presencia en Granada, Madrid, Valencia y Barcelona. Adolfo Ayuso es escritor e investigador, especialista en la historia de los títeres en España.

A few months ago, the researcher Nina Monova, of Moscow's Obraztsov Theater, found stunning graphic evidence that was contributed in 1937 by the painter and director of La Tarumba, Miguel Prieto, as part of a republican delegation that included Rivas Cherif and Miguel Hernández, among others. These Spanish intellectuals traveled to the then Soviet Union to see their theater firsthand.

This impressive photographic material showing La Tarumba's puppets on the war front, now serves Adolfo Ayuso in his review of that company's history and its director, Miguel Prieto, who staged works by García Lorca, Alberti, Dieste and other writers during

the Republic and the Civil War.

La Tarumba was created at the end of 1934 under the auspices of Federico García Lorca, Pablo Neruda, and Rafael Alberti, among others. La Tarumba was presented during the Civil War on the fronts and secondary lines of the republican zone, where its presence was documented in Granada, Madrid, Valencia and Barcelona.

Adolfo Ayuso is a writer, researcher, and specialist on the history of puppets in Spain.

Entrada libre hasta completar aforo // Free entry until the house is full



2 oct 2018 - 20:30 h

Centro Federico García Lorca

PRESENTACIÓN DE PUBLICACIONES TITIRITERAS // PRESENTATION OF PUPPETRY PUBLICATIONS

Este año en el Quiquiriquí nos complace presentar publicaciones en torno al teatro de títeres, ya que consideramos de gran importancia que se investigue, escriba y publique sobre nuestra historia y oficio, tanto más si hace con rigor y en nuestro idioma. La presentación estará a cargo de Omar Valiño, Adolfo Ayuso y Shaday Larios.

This year at Quiquiriquí we are pleased to present publications about puppet theater, since we consider it of great importance that we investigate, write about, and publish our history and trade, even more so if it is done rigorously and in our language. Omar Valiño, Adolfo Ayuso, and Shaday Larios will be in charge of the presentation.

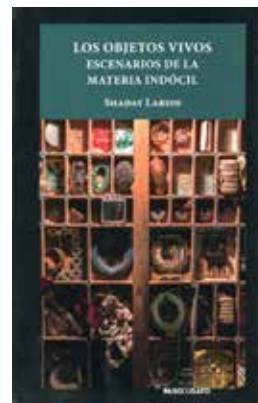
Fantoche

Revista. Año 2018, número 12

Edita Unima Federación Española

La revista *Fantoche* viene perfilándose como una publicación de referencia en los ámbitos hispánicos de las revistas impresas sobre títeres y teatro. Se trata de una publicación anual cuyo último número contiene diversos contenidos que la relacionan con Granada (y no solo porque varios de los autores de los artículos estarán participando en esta edición del Quiquiriquí). Vale destacar por su carácter de primicia, la publicación de documentos fotográficos de La Tarumba durante la Guerra Civil, y que constituyen un tesoro para reconstituir nuestra memoria.

Fantoche magazine has been emerging as a publication of reference for Hispanic print magazines about puppets and theater. It is an annual publication whose last issue contains various content related to Granada (and not only because several of the articles' authors will be participating in this edition of the Quiquiriquí). The publication of photographic documents of La Tarumba during the Civil War, which constitutes a treasure to revive our memory, is noteworthy for its originality.



Los objetos vivos. Escenarios de la materia indócil // The living objects. Scenery of unruly matter

Shaday Larios

Edita Paso de Gato, México, 2018

Con la intención de indagar sobre las potencialidades poéticas de los objetos en escena, la autora -doctora en Artes Escénicas por la Universidad Autónoma de Barcelona y directora de Microscopía Teatro- enfoca su investigación en cómo la vitalidad objetiva impacta en ciertos procesos escénicos que trabajan con objetos. Una investigación única sobre este ámbito en el contexto iberoamericano. El libro plantea tres líneas vitales de los objetos y sus propias sublevaciones funcionales, en diferentes geografías y momentos de la historia.

With the intention to investigate the poetic potential of objects onstage, the author, who holds a doctorate in Performing Arts from the Universidad Autónoma de Barcelona and is director of Microscopía Teatro — focuses her research on how objective vitality impacts certain staging processes that involve objects. This is unique research in this field within the Ibero-American context. The book presents three vital lines of objects and their own functional uprisings, in different regions and moments of history.

Entrada libre hasta completar aforo // Free entry until the house is full

3 oct 2018 - 10 h

4 oct 2018 - 10 h

Sala de talleres

LABORATORIO TEÓRICO-PRÁCTICO / / LABORATORY FOR THEORY AND PRACTICAL LEARNING

Teatro de objetos documentales // Theater of documentary objects

Impartido por // Given by

Shaday Larios (México // Mexico)

El laboratorio indaga ciertas preguntas en torno a la objetualidad que nos rodea y los vínculos subjetivos que entablamos con ella. Busca ser un observatorio de los afectos que transferimos hacia lo inanimado y el cómo estos transforman nuestra mirada sobre lo que pensamos inerte. Por eso también propone abrir interrogantes sobre la memoria y sus relaciones con los depósitos materiales más ínfimos, así como cuestionarse si tales vinculaciones pueden aportar testimonios que documenten contextos específicos a partir de dicha microexperiencia.

Se adopta la noción de teatro de objetos documentales como contenedor de esos relatos posibles, que conceden la atención a la zona intermedia que emerge en una transferencia de sensibilidades entre lo humano y lo no-humano.

Objetos biográficos, mnemobjetos, escombros simbólicos, poéticas de mueble, dispositivos cooperativos objetuales, objetarios individuales y colectivos, micropaisajes documentales, entre otros formatos, serán las estrategias que exploraremos para encontrar las voces que duermen en nuestras cosas como reclamos micropolíticos.

Shaday Larios es una investigadora de teatro de objetos que se interesa - tanto en su tesis doctoral como en su práctica escénica- por la materia, la memoria y las relaciones entre objetología y realidad.

The laboratory investigates certain questions about the objectuality that surrounds us and the subjective links we connect to it. It seeks to be an observatory for the affects we transfer to the inanimate and how these transform our view of what we think is inert. That is why it also seeks to open questions about memory and its relations with the most minute material deposits. It aims to question whether such linkages can provide testimonies to document

specific contexts from such microexperiences. The notion of "theater of documentary objects" is adopted as a container for those possible stories, which give attention to the intermediate zone that reveals itself during the transfer of awareness between the human and the non-human. Biographical objects, mnemobjects, symbolic debris, poetics of personal property, cooperative objectual devices, individual and collective objectors, documentary micro-landscapes, among other formats will be the strategies that we will explore to find the voices that sleep in our things as micro-political issues.

Shaday Larios is an object theater researcher who is interested - as demonstrated both in her doctoral thesis and in her stage practice - in subject matter, memory and the relationship between objectology and reality.

Actividad dirigida fundamentalmente a los participantes en La Incubadora. // Activity aimed primarily at the participants in La Incubadora.



ORGANIZACIÓN // ORGANIZATION

Dirección General / General Direction

Miguel Canales

Dirección Artística // Artistic Direction

Enrique Lanz, Yanisbel Victoria Martínez
(Cía. Etcétera)

Coordinación técnica // Technical coordination

Rocío España

Comunicación // Communication

Jesús Ortega, Cuca Vidal

Producción // Production

Mónica Muriel, Cuca Vidal, Yanisbel V. Martínez

Administración // Administration

Carmen Casares, Gracia Pelegrín

Diseño gráfico // Graphic design

Rafa Simón

Venta de entradas // Ticket sales

Internet: redentradas.com

Teléfono // Telephone: +34 958 10 81 81

Taquilla del Teatro Isabel la Católica, Kiosco Redentradas (Acera del Casino) y desde una hora antes del comienzo del espectáculo, si quedaran, en el Centro Federico García Lorca // Ticket Office at the Isabel la Católica Theater, Kiosco Redentradas (Acera del Casino) and from one hour before the start of the show, if any tickets remain, at the Federico García Lorca Center

Precios // Prices

Adultos 13 euros /

/ Adults 13 euros

Menores de 14 años: 8 euros /

/ Children under 14 years 8 euros

Estudiantes, jubilados y desempleados 11 euros /

/ Students, retired and unemployed 11 euros

Abono de 8 espectáculos: 80 euros /

/ Special price for: 8 shows 80 euros

Abono de 4 espectáculos: 40 euros /

/ Special price for 4 shows 40 euros

Quedan fuera de abono el espectáculo *Cosas que se olvidan fácilmente* // Not included in the special ticket prices for multiple shows *Cosas que se olvidan fácilmente*.

Centro Federico García Lorca

Plaza de la Romanilla, s/n 18001 Granada

centrofedericogarcialorca.es

+34 958 274 062

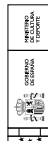
info@centrofedericogarcialorca.es

Organiza / Organize:



Centro Federico García Lorca

Patrocinan / Sponsor:



Colaboran / Collaborate:



Con la complicidad de / With the complicity of:

Patronato de la Alhambra y el Generalife
Archivo Manuel de Falla
OCG

Festival Granada Noir
Restaurante Botánico
Lemon Rock Bar & Hostel
Hotel Reina Cristina